

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ

6-9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 6-10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· 6-11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 6-12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 6-13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 18

6. 6-13

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοί.² 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡς περ οἱ ἔθνη, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν³ ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,^a
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,^a
 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,^a
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.⁴

² 6 {B} σοὶ N B D f¹ it^{aur, d, fl, k} vg syrc, s, pal^{ms} cop^{sa, bo} Origen Ps-Clement Eusebius Hilary Ambrose // σοὶ ἐν τῷ φανερωῷ K L W X Δ Θ Π f¹³ 28 33 565 700 892 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1365 1546 1646 2148 2174 Byz Lect it^{a, b, c, f, g¹, h, l, q} syr^{p, h, pal^{ms}} goth arm eth geo Diatessaron

³ 8 {A} ὁ πατὴρ ὑμῶν N* D K L W Δ Θ Π 0170^{vid} f¹³ 565 700 892^{xt} 1009 1010 1071 1079 1230 1241 1242 1365 1646 2174 Byz Lect it^{a, aur, b, c, f, fl, g¹, h, k, l, q} vg syrc, s, pal cop^{bo, fay} goth arm geo^{1, A} // ὁ πατὴρ ἡμῶν f¹ 1253 1546 176, 184, 1663 // ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ὑμῶν N^a B cop^{sa} Origen // ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος (see 6.14) 28 892^{mg} 1195 1216 (2148 ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς) syr^b eth geo^B (Origen omit ὑμῶν)

⁴ 13 {A} πονηροῦ. N B D 0170 f¹ 1547 it^{a, aur, b, c, fl, h, l} vg^{ww} cop^{bo} Tertullian Origen Cyprian Hilary Caesarius-Nazianzus Gregory-Nyssa Chromatius Augustine mss^{acc.} to Peter-Laodicea Maximus-Confessor // πονηροῦ. ἀμήν. 17 vg^{cl} Cyril-Jerusalem // πονηροῦ, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις

^{a a} 9-10 a minor, a minor, a minor: Jer // a minor, a major, a major: TR AV RV ASV Seg // a major, a minor, a minor: WH // a none, a major, a major: Bov Zür // a major, a major, a major: Nes BF² Luth // a minor, a major, a minor: RSV NEB

6 εἰσελθε...θύραν σου Is 26.20 εἰσελθε...πρόσευξαι 2 Kss 4.33 8 οἶδεν...ἔχετε Mt 6.32; Lk 12.30 9 ἁγιασθήτω...σου Eze 36.23 10 γενηθήτω...σου Mt 26.42; Lk 22.42 12 Sir 28.2; Mt 18.32-33 13 μὴ...πειρασμόν Sir 23.1; 33.1; Mt 26.41; Lk 22.40 ῥῦσαι...πονηροῦ Jn 17.15; 2 Th 3.3; 2 Tm 4.18

Modlitwa Pańska Mt 6,9-13

9. οὕτως – *tak, w ten sposób*

οὖν – *więc*

προσ-εύχεσθε: πρόσ – z A – *do* + εύχομαι, εύξομαι, εύξάμην – *modlę się*

προσεύχομαι – *modlę się do*

ὑμεῖς – od ἐγώ (§ 15, I)

πατήρ, πατρός – m – *ojciec* (§ 10, V, 1ga)

ἡμῶν – od ἐγώ (§ 15, IV, 3)

ἐν – z D – *w*

οὐρανός, -οῦ – m – *niebo* (§ 9, III, 1)

πάτερ ... ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (§ 32)

ἀγιάζω – *świącę* (§ 24, II, 2c, III)

ὄνομα, -ατος – n – *imię* (§ 10, V, 1cc)

σου – od ἐγώ (§ 15, IV, 3)

10. ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα – *przychodzę, idę*

βασιλεία, -ας – f – *królestwo* (§ 8, IV, 2)

γί/γ/νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην – *staję się*

θέλημα, -ατος – n – *wola* (§ 10, V, 1cc)

ὡς – *jak*

ἐπί – z G – *na*

γῆ, γῆς – f – *ziemia* (§ 8, IV, 5)

11. ἄρτος, -ου – m – *chleb* (§ 9, III, 1)

ἐπι-ούσιος, -ον – *wystarczający na cały dzień, codzienny, konieczny do*

bycia (ἐπί – *na*; οὐσία – *bycie*) (§ 11, III)

- δός - od δίδωμι - *daje* (§ 27, II, 2)
 ἡμῖν - od ἐγώ (§ 15, I)
 σήμερον - *dzisiaj*
 12. ἀφ-ες: ἀπό - z G - od/z + ἵημι, ἦσω, ἦκα, ἔωμαι, ἔθην - *posyłam*
 ἀφίημι - *odsyłam, odpuszczam, przebaczam* (§ 27, II, 2)
 ὀφείλημα, -ατος - n - *dlug, wina* (§ 10, V, 1cc)
 ὡς - *jak*
 ὀφειλέτης, -ου - m - *dlużnik* (§ 9, IV, 4)
 13. μή - *nie* (§ 39, II)
 εἰς-ενέγκης: εἰς - z A - *do* + φέρω, οἶσω, ἤνεγκον/-α/, ἐνήνοχα, ἠνέχθην
 - *niosę*
 εἰσφέρω - *wnoszę, wprowadzam; tu: coniunctivus prohibitivus* (§ 17, II, 1)
 πειρασμός, -οῦ - m - *próba, pokusa* (§ 9, III, 1)
 ἀλλά - *ale, lecz*
 ῥύομαι, ῥύσομαι, ἐρρυσάμην [ἐρυσάμην], ἐρρύθην [ἐρύσθην]
 - *ratuję, wyzwalam, ocalam*
 πονηρός, -ά, -όν - *zły* (§ 11, IV, 1), *ale τὸ πονηρόν - zło* (§ 32, I, 3)
 ὅτι - *ponieważ, bo* (§ 40, III, 1)
 σου - od ἐγώ (§ 15, IV, 3)
 ἐστίν - od εἶμι - *jestem* (§ 29, I)
 βασιλεία, -ας - f - *królestwo* (§ 8, IV, 2)
 δύναμις, -εως - f - *siła, moc* (§ 10, V, 2)
 δόξα, -ης - f - *chwala* (§ 8, IV, 3)
 αἰών, -ῶνος - m - *wiek* (§ 10, V, 1e)

wyjaśnienie gramatyczne znajduje się w osobnym pliku.